

4

11. marz

AUGLÝSING

um samkomulag um lausn fiskveiðideilunnar við Breta.

Samkvæmt heimild í þingsályktun, sem samþykkt var á Alþingi hinn 9. marz 1961 um lausn fiskveiðideilunnar við Breta, fóru fram í dag, hinn 11. marz 1961, eftirfarandi nótuskipti milli utanríkisráðherra Íslands og sendiherra Bretlands í Reykjavík:

Utanríkisráðuneytið
hinn 11. marz 1961.

British Embassy, Reykjavík,
March 11, 1961.

Háttvirtu sendiherra,

Your Excellency,

Ég leyfi mér að vísa til viðræðna, sem fram hafa farið í Reykjavík og London milli ríkisstjórna okkar varðandi fiskveiðideiluna milli landa okkar. Með tiliti til þessara viðræðna er ríkisstjórn mín reiðubúin að leysa deiluna á eftirfarandi grundvelli:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows:

"I have the honour to refer to the discussions which have taken place in Reykjavík and London between our Governments concerning the fisheries dispute between our two countries. In view of these discussions my Government is willing to settle the dispute on the following basis:

1. Ríkisstjórn Bretlands falli frá mót-mælum sínum gegn tólf mílna fiskveiðilögsögu umhverfis Ísland, sem mæld er frá grunnlínunum samkvæmt 2. gr. hér á eftir, og er þá eingöngu átt við fiskveiðilögsögu.
2. Grunnlínur þær, sem miðað er við í 1. gr., verði hinar sömu og ákveðnar eru í reglugerð nr. 70 30. júní 1958 með breytingum, að grunnlínur verði dregnar milli eftirfarandi punkta:

1. The United Kingdom Government will no longer object to a twelve-mile fishery zone around Iceland measured from the base lines specified in paragraph 2 below, which relate solely to the delimitation of that zone.
2. The base lines which will be used for the purpose referred to in paragraph 1 above will be those set out in the Icelandic Regulation No. 70 of 30, June 1958, as modified by the use of the base lines drawn between the following points:

- A. Grunnlínupunktur 1 (Horn) til grunnlínupunktur 5 (Ásbúðarrif).
- B. Grunnlínupunktur 12 (Langanes) til grunnlínupunktur 16 (Glettinganes).
- C. Grunnlínupunktur 51 (Geirfugladrangur) til grunnlínupunktur 42 (Skálasnagi).

- A. Point 1 (Horn) to Point 5 (Ásbúðarrif).
- B. Point 12 (Langanes) to Point 16 (Glettinganes).
- C. Point 51 (Geirfugladrangur) to Point 42 (Skálasnagi).

D. Grunnlínupunktur 35 (Geirfugla-
sker) til grunnlínupunktur 39
(Eldeyjarðrangur).

Þessar breytingar taki þegar gildi.

3. Í þrjú ár frá dagsetningu svars yðar við orðsendingu þessari mun ríkisstjórn Íslands ekki hindra, að skip, sem skrásett eru í Bretlandi, stundi veiðar á svæði því milli sex og tólf mílna innan fiskveiðilögsögu, sem um getur í 1. og 2. gr., á eftirgreindum svæðum og tímum:

- (i) Horn (grunnlínupunktur 1) — Langanes (grunnlínupunktur 12) (júní til september).
- (ii) Langanes (grunnlínupunktur 12) — Glettinganes (grunnlínupunktur 16) (maí til desember).
- (iii) Glettinganes (grunnlínupunktur 16) — Setusker (grunnlínupunktur 20) (janúar til apríl og júlí til ágúst).
- (iv) Setusker (grunnlínupunktur 20) — Meðallandssandur I (grunnlínupunktur 30) (marz til júlí).
- (v) Meðallandssandur I (grunnlínupunktur 30) — 20° v.l. (apríl til ágúst).
- (vi) 20° v.l. — Geirfugladrangur (grunnlínupunktur 51) (marz til maí).
- (vii) Geirfugladrangur (grunnlínupunktur 51) — Bjargtangar (grunnlínupunktur 43) (marz til maí).

4. Á áðurgreindu þriggja ára tímabili er þó skipum, sem skráð eru í Bretlandi, óheimilt að stunda veiðar á svæðinu milli sex og tólf mílna innan fiskveiðilögsögunnar, sem um getur í 1. og 2. gr., á eftirgreindum svæðum:

- (i) Milli 63°37' n.br. og 64°13' n.br. (Faxaflói).
- (ii) Milli 64°40' n.br. og 64°52' n.br. (Snæfellsnes).
- (iii) Milli 65° n.br. og 65°20' n.br. (Breiðafjörður).

D. Point 35 (Geirfuglasker) to Point 39 (Eldeyjarðrangur).

11. marz

These modifications will enter into force immediately.

3. For a period of three years from the date of Your Excellency's reply to this Note, the Icelandic Government will not object to vessels registered in the United Kingdom fishing within the outer six miles of the fishery zone referred to in paragraphs 1 and 2 above within the following areas during the periods specified:

- (i) Horn (Point 1) — Langanes (Point 12) (June to September).
- (ii) Langanes (Point 12) — Glettinganes (Point 16) (May to December).
- (iii) Glettinganes (Point 16) — Setusker (Point 20) (January to April and July to August).
- (iv) Setusker (Point 20) — Meðallandssandur I (Point 30) (March to July).
- (v) Meðallandssandur I (Point 30) — 20° west longitude (April to August).
- (vi) 20° west longitude — (Geirfugladrangur) (Point 51) (March to May).
- (vii) Geirfugladrangur (Point 51) — Bjargtangar (Point 43) (March to May).

4. There will, however, be no fishing by vessels registered in the United Kingdom in the outer six miles of the fishery zone referred to in paragraphs 1 and 2 during the aforesaid period of three years in the following areas:

- (i) Between 63°37' north latitude and 64°13' north latitude (Faxaflói).
- (ii) Between 64°40' north latitude and 64°52' north latitude (Snæfellsnes).
- (iii) Between 65° north latitude and 65°20' north latitude (Breiðafjörður).

- 4
11. marz
- (iv) Milli Bjargtanga (grunnlínupunktur 43) og Horns (grunnlínupunktur 1).
 - (v) Á svæði, sem takmarkast af línunum, er dregnar eru frá suðurodda Grímseyjar til grunnlínupunkta 6 og 8.
 - (vi) Milli 14°58' v.l. og 15°32' v.l. (Mýrabugt).
 - (vii) Milli 16°12' v.l. og 16°46' v.l. (Ingólfshöfði).

Ríkisstjórn Íslands mun halda áfram að vinna að framkvæmd ályktunar Alþingis frá 5. maí 1959 varðandi útfærslu fiskveiðilögsögunnar við Ísland, en mun tilkynna ríkisstjórn Bretlands slíka útfærslu með sex mánaða fyrirvara, og rísi ágreiningur um slíka útfærslu, skal honum, ef annar hvor aðili óskar, skotið til Alþjóðadómstólsins.

Ég leyfi mér að leggja til, að þessi orðsending og svar yðar við henni, er staðfesti, að efni hennar sé aðgengilegt ríkisstjórn Bretlands, verði skrásett hjá framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna samkvæmt 102. gr. í stofnskrá í Sameinuðu þjóðanna og að samkomulag á þessum grundvelli gangi þegar í gildi.

- (iv) Between Bjargtangar (Point 43) and Horn (Point 1).
- (v) Off the mainland in the area delimited by lines drawn from the southernmost point of Grímsey to base points 6 and 8.
- (vi) Between 14°58' west longitude and 15°32' west longitude (Mýrabugt).
- (vii) Between 16°12' west longitude and 16°46' west longitude (Ingólfshöfði).

The Icelandic Government will continue to work for the implementation of the Althing Resolution of May 5, 1959, regarding the extension of fisheries jurisdiction around Iceland, but shall give to the United Kingdom Government six months' notice of such extension and, in case of a dispute in relation to such extension, the matter shall, at the request of either party, be referred to the International Court of Justice.

I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto, confirming that its contents are acceptable to the United Kingdom Government, shall be registered with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, and further to suggest that a settlement on this basis shall become effective forthwith."

I have the honour to confirm that in view of the exceptional dependence of the Icelandic nation upon coastal fisheries for their livelihood and economic development, and without prejudice to the rights of the United Kingdom under international Law towards a third party, the contents of Your Excellency's Note are acceptable to the United Kingdom and the settlement of the dispute has been accomplished on the terms stated therein. I also confirm that the United Kingdom Government agrees that the settlement becomes effective forthwith and that the Notes exchanged today shall be registered with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

Ég leyfi mér, háttvirtu sendiherra, að
votta yður sérstaka virðingu mína.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Herra sendiherra,
Andrew C. Stewart,
sendiráð Bretlands,
Reykjavík.

I avail myself of this opportunity to ⁴
renew to Your Excellency the assurance ^{11. marz}
of my highest consideration.

Andrew C. Stewart.

His Excellency
Mr. Guðmundur Í. Guðmundsson,
Minister for Foreign Affairs,
Reykjavík.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 11. marz 1961.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

